

MV.

L. 6223/1.

- 1 -
2 7 1958

KONINKRIJK BELGIE.

Coördinatie (2)
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e april 1958 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 19 oktober 1954 tot vaststelling van de vakken der Maas waar motorbootjes mogen varen met een grotere snelheid dan de maxima bepaald bij het bijzonder reglement van de Maas en de Ourthe", heeft de 25e april 1958 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 19 avril 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 19 octobre 1954 déterminant les sections de la Meuse dans lesquelles les canots à moteur peuvent se déplacer à des vitesses supérieures aux maximums fixés par le règlement particulier de la Meuse et de l'Ourthe", a donné le 25 avril 1958 l'avis suivant :

Dit ontwerp geeft enkel aanleiding tot de volgende opmerkingen :

In de Franse versie van het eerste lid van de aanhef leze men "certaines" in plaats van "certains".

In het opschrift en in het tweede lid van de aanhef behoort het juiste Nederlandse opschrift van het ministerieel besluit van 19 oktober 1954 : "tot vaststelling van de vakken op de Maas waar motorbootjes met een grotere snelheid mogen varen dan de maxima bepaald bij het bijzonder reglement van de Maas en de Ourthe", te worden vermeld.

Tenslotte vervange men in artikel 1, § 1, van de Nederlandse tekst van het ontwerp de woorden "die het vak 5 bepalen" door "die het vak 4 bepalen".

De inleidende zin van § 2 van dit artikel zou beter gesteld zijn als volgt :

"§ 2. Hetzelfde artikel wordt aangevuld als volgt : ...".

Ce projet n'appelle que les observations suivantes.

A l'alinéa 1er du préambule, il convient de lire "certaines" au lieu de "certains".

Dans l'intitulé et à l'alinéa 2 du préambule de la version néerlandaise, il y a lieu de citer l'intitulé exact de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1954: "tot vaststelling van de vakken op de Maas waar motorbootjes met een grotere snelheid mogen varen dan de maxima bepaald bij het bijzonder reglement van de Maas en de Ourthe".

Enfin, il convient de remplacer à l'article 1er, § 1er, de la version néerlandaise du projet, les mots "die het vak 5 bepalen" par "die het vak 4 bepalen".

La phrase liminaire du § 2 de cet article serait mieux rédigée comme suit :

"§ 2. Le même article est complété comme suit : ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUETENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. VAN HECKE,

assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw :

Madame : J. DE KOSTER,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SUETENS.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. R. VAN HAECKE,substituut.

Le rapport a été présenté par
M. R. VAN HAECKE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) J. SUETENS.